

Tlaxcala
San Juan Tututla, 05.55

Simplified Latitude/Longitude:

19.923107, -97.720713

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan González

Escribano:

Marcos de Berrearza

Other Assistance:

Martín de León

Witnesses:

Don Pedro de Galizia; Alonso de Valenzuela

Date:

1581-10-20

Languages:

Mexicana; Totonaco

Raw 1: Province:

Al capítulo primero, dijeron estar este pueblo en la misma comarca y cordillera que está Tetela, su cabecera.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al capítulo segundo, dijeron que el descubridor y conquistador deste pueblo fue uno de los descendientes de los cuatro que vinieron a poblar a Tetela, cabecera deste pueblo, y que, cuando vino este conquistador a descubrir este pueblo, halló en él pobla dos a mucha cantidad de gente,

que hoy en día les llaman y nombran totonaques, que dicen que vinieron estos totonaques de la parte donde sale el sol, y por esta razón los llaman así, que quiere decir en la lengua española “gente que viene de donde sale el sol”. Y, según dicen, hay setecientos y sesenta y tres años desde que poblaron este dicho pueblo los dichos totonaques, y que, cuando vieron venir al dicho descubridor, llamado Tezoquitl, con otros dos que traía consigo para el efecto de descubrir esta tierra, no se ausentaron deste dicho pueblo los totonaques, antes se humillaron y les dieron la obediencia. Y, después que estuvieron apoderados deste dicho pueblo, los dichos totonaques se fueron poco a poco saliendo dél; aunque quedaron algunos, con los cuales se mezclaron y procedió, de entrambas partes, la generación que hoy en día es la que hay en este dicho pueblo. Y dicen que este descubrimiento puede haber, desde que se hizo, trescientos y más años, que no se certifican en esto bien.

Raw 3: Climate:

Al tercer capítulo, dicen que el temperamento deste pueblo es templado, más cálido que frío, y tierra húmeda y de muchas aguas llovedizas, y esto todo lo más del año; y tiene muchas nieblas, con las cuales sucede muchas veces llover uno y dos meses, sin parar ni aclarar. Y que los vientos que más reinan en este dicho pueblo son oriente y poniente los seis meses del año, que es, desde marzo hasta septiembre, el oriente, y, desde octubre hasta febrero, el poniente. Y que el viento que viene de oriente les hace gran daño en sus maizales y frutales, derribándoselos por el suelo.

Raw 4: Geography:

Al capítulo cuatro, dijeron que es tierra áspera y montuosa, y que: tiene solamente un río grande, y otros arroyos pequeños y muchas fuentes de agua; y es muy falta de pastos y estéril de frutos y de mantenimientos, por la aspereza de la tierra, donde están poblados.

Raw 5: Native Population:

Al capítulo cinco, dicen que antiguamente fue gran población, y ahora hay poca gente; y que la causa de se haber disminuido en tan pocos es que, cuando vino el Marqués del Valle a estas partes, luego les vino grandes enfermedades de sarampión y cámaras de sangre, de la cual enfermedad murió gran número dellos. Y que, de los que quedaron, su encomendero, llamado Pedro de Escobar, los sacaba de aquí para los vender por esclavos. Y, por esto y por se huir asimismo deste temor otros mochos, han venido a disminución de tan pocos. Y los que hoy en día están poblados en una quebrada abajo, no en pueblo formado. Son frágiles y broncos de entendimiento, y su inclinación y manera de vivir es labrar sus sementeras de maíz, y otras legumbres para su mantenimiento. Toda, en general, es la mexicana la habla dellos.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Al capítulo siete, dijeron que este pueblo cae en la Audiencia Real de México, y hay, de aquí a ella, treinta y una leguas por malos caminos; y hay asimismo a su cabecera, donde reside su gobernador, seis leguas grandes. Y le caen, así México como Tetela al poniente.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al capítulo nueve, dijeron que el nombre deste pueblo se llama Tututla porque, el que fue el primer poblador en tiempo que poblaron este dicho pueblo los totonacos, se llamaba Tutul, que quiere decir en lengua española "pájaro". Y que el llamarse así no saben decir cómo fue, mas que éste le puso este nombre, y que no saben por cuya orden ni mandado vino a hacer esta poblazón. Y, en lo demás desta pregunta, dicen que ya tienen dicho cuándo se fundó y comenzó a poblar. Y al, presente, dicen, podrá tener cincuenta vecinos, poco más o menos.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al capítulo diez, dicen que el sitio donde está poblado este pueblo es una grandísima quebrada, con muchos barrancos y riscos. Y no tiene el pueblo traza ni orden, ni calle ni plaza alguna, sino tan solamente, donde está la iglesia sentada, hay un pedazo de llano pequeño. Y este pueblo no mira, ni mirará a otra parte, si no es al mediodía, por estar todo cercado de muy grandes serranías y cordilleras, que son de las que penden de su cabecera.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al capítulo once, dijeron que hay, deste pueblo al de su cabecera, Tetela, seis leguas grandes y de malísimos caminos, torci dos y doblados, donde es su cabeza de doctrina y corregimierito.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al capítulo doce, dicen que los pueblos y cabeceras que tiene en tomo de sí este pueblo son las mismas que tiene Tetela, su cabecera, y por los dichos caminos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al capítulo trece, dijeron que ya tienen declarado el nombre deste dicho pueblo y las causas dél, y que el sobrenombre que ahora tiene, llamado San Juan Bautista, se lo puso un fraile de la orden de San Francisco que estaba a cargo de doctrinar. Ya está dicha la lengua que hablan y han hablado.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al capítulo catorce, dijeron que fueron vasallos, en tiempo de su gentilidad, del dicho Tutul y sus descendientes, hasta la era en que vino Tezoquitl, el cual fue su señor natural después, que su nombre quiere decir “boca de barro” en el hablar de España; y a éste le tributaban mantas y gallinas y venados, y otras sabandijas que usaban comer en aquellos tiempos. Y dicen que tenían muchos ídolos: algunos dellos trajeron los totonacos cuando poblaron este pueblo, y los otros trujeron los descubridores. Y a todos los ídolos adoraban, y les hacían sus ritos y sacrificios igualmente, que era darles corazones de personas que para el efecto los mataban, y la sangre asimismo. Y dicen que les ponían a estos dichos ídolos cópale, que es como incienso de Castilla, y asimismo les ofrecían mucha plumería y pedrería de esmeraldas y turquesas, con que les adornaban. Y estos ídolos, dicen, eran hechos de piedras y madera, y les daban por encima embetún, el que a ellos les parecía. Y, así, destos ídolos no se pone las causas de sus nombres, por no tenerlos más que de la suerte dicha. Y dicen que estos sacrificios hacían, porque les diese larga vida y salud, y buen temporal e hijos. Y éstas son las costumbres que tenían, y no otras.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al capítulo quince, dijeron que, en el gobierno, no tenían orden ninguna más que de acudir a obedecerá lo que les mandaba su señor dellos, y que las guerras que tenían eran contra los del pueblo de Zacatlan, por los tener tan vecinos y cercanos; y que peleaban con arcos y flechas y con unas macanas de madera tostada, y que, en los términos de sus tierras, hacían grandes albarradas para su defensa y para pelear desde ellas con sus enemigos; y que los prisioneros que cogían en la tal guerra los traían a este su pueblo y los mataban, y ofrecían el corazón y la sangre a sus ídolos por la victoria que les había dado. Y dicen que el hábito que usaban traer en aquellos tiempos eran unas mantas de hilo de maguey ceñidas al cuerpo, y unos a manera de bragueros con que se tapaban las vergüenzas; y ahora traen camisas, jubones y calzones y sobre ros, y, algunos dellos, capotes. Y dicen que los mantenimientos que usaban comer eran comer carne salvajina de venados y zorras y culebras, y otras sabandijas del campo, por la falta que tenían de mantenimientos por ser esta tierra muy áspera; aunque ahora cogen maíz, y algunos frijoles y chile. Y dicen que, en tiempo pasado, vivían muchos años y muy sanos, que venían a morir muy viejos, de más de ciento y veinte años, y que, cuando moría algún indio mancebo de edad de veinte años, dicen que era porque había hecho gran pecado contra su ídolo. Y que ahora viven poco y enfermos, y que entienden es la causa por vivir con más orden y regalo, y andar más arropados que en aquellos tiempos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Al capítulo dieciséis, dijeron que está este pueblo cercado en tomo de muy grandes serranías y no tienen cosa descubierta por ninguna parte, y que las sierras que le cercan se llaman, la una ellas que cae al levante, la llaman Chichaloya, que quiere decir en la lengua española “sierra escupida”, porque los antiguos hacían una ceremonia de ir a escupir al dicho cerro; y al otro cerro, que le cae a la parte del poniente, lo llaman Xulocotepec, que quiere decir en la lengua

española “sierra de sapos”, porque hay allí gran cantidad dellos; y a la sierra que le cae a la parte del norte la llaman Cotzoltepequec, que quiere decir en español “sierra de cama rones”, porque en lo alto del dicho cerro hay un manantial de agua donde se crían muchos camarones, y por esto le pusieron este nombre; y la otra, que le cae a la parte del sur, la llaman Xiuhcoa tepequec, que quiere decir en español “sierra donde hay muchas culebras verdes”: llámanla deste nombre, por haber muchas de llas en dicha sierra.

Raw 17: Health of Land:

Al capítulo diecisiete, dicen que es pueblo puesto en tierra sana y no enferma, y que las enfermedades que tienen es la general que hay entre ellos, que son unas pestilencias que ellos llaman cocoliztes, y no tienen remedio ninguno para el reparo della.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Al capítulo dieciocho, dicen que está este pueblo apega do con las serranías y cordilleras declaradas en el capítulo dieciséis, al que se remiten.

Raw 19: Rivers:

Al capítulo diecinueve, dicen que el río que tienen pasa por medio del pueblo, del cual río no tienen aprovechamiento ninguno para ninguna cosa.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Al capítulo veinte y dos, dijeron que los árboles silves tres que tienen en rededor de su pueblo son pinos y encinos y madroños en cantidad, de los cuales no hay apróvechamiento ninguno dellos, si no es para hacer sus casas y para quemar.

Raw 23: Domestic Trees:

Al capítulo veinte y tres, dicen que es pueblo muy estéril de frutales de la tierra y que, de los de España, hay naranjos y limas y limones y cidras, las cuales se dan bien y con mucho fruto.

Raw 24: Grains:

Al capítulo veinte y cuatro, dijeron no tener semillas algu nas, por no tener tierras para ello.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Al capítulo veinte y siete, dijeron que hay muchos leones y tigres, y otros animales pequeños, y venados, en poca cantidad y pequeños, y algunas gallinas de la tierra y de Castilla. Y estas últimas no se dan bien, por ser la tierra áspera y estéril.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Al capítulo treinta, dijeron que se proveen de la sal que han menester para su comer, de treinta leguas de aquí; y que se proveen de tierra caliente, que está de aquí a diez leguas, y más, del algodón con que hacen sus vestidos.

Raw 31: Architecture:

Al capítulo treinta y uno, dicen que hacen sus casas de pie dra y lodo las paredes, algunas dellas, y otras, de barro sólo, hechos unos ladrillos, a manera de tapias de España, y la cubierta dellas es de paja y a dos aguas. Y estos materiales los tienen de suyo.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Al capítulo treinta y tres, dijeron que tratan en se ir a alqui lar a tierra caliente para labrar y ararles las tierras, y en hacer sus sementeras. Y desto se sustentan y pagan su tributo.

Raw 34: Diocese:

Al capítulo treinta y cuatro, dijeron que este pueblo cae en la misma diócesis que su cabecera, que es del obispado de Tlaxcala; y que hay, desde este dicho pueblo a donde reside la catedral, veinte y seis leguas muy grandes, y por caminos muy torcidos y doblados, y de grandes barrancas y quebradas; y le cae a la parte del sur.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

Fue hecha esta descripción en la forma y manera contenida, con todo el cuidado y diligencia posible. Y, así, la firmó el señor corregidor, y todas las personas que a ella se hallaron presentes, y el beneficiado deste partido y el gobernador. Y en suma, en todos los pueblos dichos, incluyendo cabecera y sujetos, tiene cuatro cientos y cincuenta vecinos, antes más que menos. Juan González.

Notes:

Juan González is suspected to have authored this Relacion.